

四之書叢識知界世

戰後蘇聯印象記

英 坎脫勃里 十倉森高 符符 副主 教



上海世界知識出版社發行

四之書叢識知界世

戰後蘇聯印象記

著 森 詹 里 勃 脫 坎 英
譯 符 賓

版 出 社 識 知 界 國 聯 華 北

月 二 年 八 十 三 國 民 華 中

戰後蘇聯印象記

世界知識叢書之四

••

民國三十三年八月二十四日出版

作者 英坎脫勃里 詹森
譯者 賓符

出版者 世界知識社
上海(〇)河南中路八十二號
電話一八四八九
經銷者 全國各大書局

基本定價每冊國幣十四元

◀印翻准不★有所權販▶



森詹者作書本

Soviet Russia since the war

I welcome this Chinese edition of my book. I welcome it because what is happening today in China is, I venture to suggest, of world importance and because from Russia's effort to achieve a new morality which gives equality between races & the ~~sex~~ sexes, which gives economic equality with equal opportunity for all to health & to education & to the cultural amenities of life, China like the rest of the world has much to learn.

Your great Sun Yat Sen drew his three principles largely from modern German thought, and the

稿手言序作所本譯文中爲者作書本

problem before you come, is, as I see it, how to
apply those principles in practice. This book will, I
hope, provide some elements necessary to an answer.

You possess an ancient civilization ^{as a grand foundation} to build upon.

I am well acquainted with your wonderful ~~old~~
heritage. Few Englishmen, perhaps, have travelled further
afield in your land than I - through Kansu to Tibet in
the west as well as to the north & to the South - & few
can love it more.

The thought often recurs to me that of Russia
amidst incredible difficulties ^{could have} ~~can~~ achieved so much

in so short a time, with ^{500,000,000} ~~500,000~~ China do "with her
grand past & with all the benefit of Russia's ^{to read her} experience &
with Russia
as a ~~Russian sympathy~~ as a sympathetic neighbour
~~step by step~~ to the west & to the east.

For long little Europe has led the world & Asia
has some noteworthy gifts. It is, now Asia
day once more & we look with eager eyes to
what ~~in~~ ~~the~~ ~~west~~ China is about to yield. May
this small book which deals with achievement in
another part of Asia render some ~~useful~~
service to your land in her tasks.

Yours sincerely
Hester Johnson.

原著者中譯本序言

我歡迎拙作的這本中譯本。我歡迎這本書，我冒昧地覺得，是因為今天中國正在發生的事情是有全世界的重要性的，是因為從蘇聯的努力得到了一種新的道德，這道德把平等給予各民族人民以及男女兩性，這道德以平等的機會把經濟平等給予大家，在健康上、在教育上以及在文化生活的享受上。中國和世界其餘部份一樣，有許多要學習的。

貴國孫中山的三民主義大部份是吸取了現代蘇聯的思想的。依我看來，貴國的問題是怎樣把這些主義付諸實施。我希望，這本書將對一個答案提供若干必要的要點。

貴國有古老的文化，可以作為有所期待的偉大基礎。我非常熟悉貴國驚人的傳統。或許很少有幾個英國人會在貴國土地上像我一樣地旅行過這麼遼遠——在西邊經過甘肅到了西藏，還有到北方，到南方——很少有人能更愛這片土地的。

我常常反覆着一種思想，如果蘇聯在難以置信的困難之中，還能够在這麼短暫的時間以內得到這麼多，中國以它偉大的過去，以蘇聯所有經驗的好處來幫助它，以蘇聯為西方和北方兩邊的一個同情的鄰居，就不能這麼辦嗎？

長期以來，小小的歐洲曾經領導過世界和亞洲，我希望這不是不值得的禮物。現在，亞洲的

日子又來了，我們以熱望的眼睛看着中國將產生怎樣的豐富果實。這本關於亞洲的另一部份之成就的小書，可以對貴國的任務提出若干小小的助力吧。

H·詹森

目 錄

原著者中譯本序言·····	(一)
第一章 到蘇聯途中·····	(一)
一·遼闊地方的交通·····	(九)
第二章 破壞和重建·····	(三)
一·戰爭的代價·····	(三)
二·新的史太林格勒·····	(六)
三·蘇維埃生活中的城市計劃·····	(三)
第三章 新時代的新人民·····	(五)
一·知識份子的女青年·····	(五)
二·貴族出身的女青年·····	(四)

第四章

蘇維埃成功的工程師

- 三·農民出身的青年……………(四)
- 四·女彫刻家及其子……………(五)
- 五·兩位畫家……………(六)
- 六·科學家……………(六)
- 七·外科醫生……………(七)
- 八·蘇維埃青年的素質……………(七)

第五章

蘇維埃個人的發展

- 一·訪問哥里……………(七)
 - 二·史太林在克里姆林……………(八)
 - 三·莫洛托夫……………(九)
- ### 蘇維埃個人的發展
- 一·體格和健康……………(九)
 - 二·蘇維埃家庭生活……………(二)
 - 三·領導世界的蘇維埃婦女……………(二)
 - 四·蘇維埃的兒童……………(三)

第六章

五·蘇維埃文化	·····	(一三三)
六·文學	·····	(一四三)
七·蘇聯的宗教制度	·····	(一五四)
蘇維埃的計劃	·····	(一六七)

一·計劃的工業	·····	(一六七)
二·蘇維埃的農業	·····	(一八一)
三·計劃的科學	·····	(一九五)
四·計劃社會中的勞動	·····	(二〇八)
五·計劃的分配	·····	(二二一)
六·進步的民主化和計劃·選舉	·····	(二二七)
七·捐稅、工資、薪金、所得和物價	·····	(三三四)
八·財產和所有權	·····	(三三三)

第七章

蘇維埃的民族家庭	·····	(三三九)
----------	-------	-------

一·從殖民地到民族國家	·····	(三六)
二·亞美尼亞	·····	(三四)

第八章 喬治亞……………(二七)

第九章 亞洲……………(二七)

一·引言：地理和歷史……………(二七)

二·工業和平衡經濟……………(二七)

三·亞洲的農業：棉花……………(二七)

四·烏茲貝克的文化生活……………(二七)

五·薩瑪根……………(二七)

六·亞洲的宗教制度……………(二七)

第十章 蘇維埃外交政策……………(三五)

第十一章 批評家和批評……………(三一)

第十二章 結論……………(四)

譯後記……………(四)

詹森先生訪問記(陶大鏞)……………(三一)

第一章 到蘇聯途中

蘇聯，和美國並肩成了凌駕世界其餘部份的一對強國：「這新的巨像」，史默資將軍會恰當地這樣稱呼她。蘇聯和西方世界的相互瞭解對於世界和平與繁榮的利益是極端重要的。

而且，蘇聯在世界六分之一的地面上，大規模地完成了和實行了社會主義，並在一百七十種民族和集團中間樹立了一個榜樣，對於贊成社會主義組織的人們，或是害怕它的人們，都是值得研究的。蘇聯的榜樣啓示了可接近的路線和危險之點：何者應採取，何者應避免。相互和廣泛的知識的缺乏——蘇聯之於我們和我們之於蘇聯——正需要着不嫌其多的著作，尤其需要根據廣泛範圍接觸的著作。

我自己會發願寫一本書，希望真能寫下蘇聯的一切，那全在乎機會和方便，能够偶然獲得某種相當的條件。我的母親鼓勵了我的好奇心，使我去旅行、探險和研究。

那授我以科學學位的曼徹斯脫大學，教我怎樣去觀察事物。在曼徹斯脫一個工廠中的貧窮生活，教我經歷了一個工人所經歷的勞動的過程。後來在大小企業中當過實習工程師，我又知道了怎樣從一個工業屋主比較適當的眼中，去觀察工業的生活。我的具有精神和道德力的這種敏感，使我能用眼睛去看促進人類幸福的一切，那是應該感謝我的雙親、牛津大學和基督教牧師的。起

先在曼徹斯脫後來在坎脫布里的副主教職務，很少妨礙到這種機會。許多各種各樣的書籍，敵意的和善意的，加上那些學生研究世界政治特別是蘇聯的人們的友誼，使我負了一筆無可補償的債，因為否則，這些材料是無法獲得的。

在這些友誼之中，最顯著的是狄埃（A. T. D. Eye）先生，他自從參加第一次世界大戰以來，一直是世界問題的埋頭研究者，當他從戰爭受傷中復原後，就獻身一意爲人類服務，擔任了牛津大學康德哲學的巡迴講師。由於狄埃先生的創議，我們聯名發起了蘇聯醫藥援助的基金，這不但捐輸了一百二十餘萬鎊的醫藥物資到蘇聯去，同時，由於贊助英國與蘇聯工人間永久連繫，由於傳佈（用文字和村鎮市民集會的方式）蘇聯人民和蘇聯方式的知識，已喚起了和平與戰爭中對於蘇聯成就的景仰，這又足以凝固和必將凝固現在正在進行的促進蘇聯人民和我們打成一片的一切努力。

狄埃先生伴着我到過戰後的蘇聯、波蘭和捷克斯拉夫。我們一回來之後，他自己就寫了一篇動人而有趣的遊記，他又好意地對我的遊記和以後考察報告的原稿校閱了一遍。

二十五年來對蘇聯密切的同情的研究，獲得了負責而熱心的蘇維埃人民的無數友誼，這使我在三個月廣泛旅行和考察中看到了戰後蘇聯的真相，要比別人化上許多年所看到的還多。

雙方仍存在着根深蒂固的猜忌和強烈的誤解，這本書的目的乃在消除它們。同樣簡單的字對於蘇聯人和對於我們往往具有不同的意義。例如「報紙」這個字，對於我們的統治者的主要意義

是一種報道的機關；對於蘇聯統治者卻是一種教育的機關。「自由」對於我們主要的意義是我們有選擇言論或出版的權利；選擇我們議會代表的權利；不受我們兄弟侵犯的權利。對於蘇聯人，它的主要意義卻是衣食的權利，工作的權利，教育的權利，醫藥互助的權利，直接而負責的參加工業生產生活組織和地方社會事情的權利；那自由主要是對抗天然的困難和沒有效率的組織生活的。

無論是他們和我們的兩者人民，都是過去歷史的犧牲者。以第一次大戰後野蠻干涉開始的二十五年的外國的敵視；沙皇時代落後的遺產；對外面全部世界被迫的孤立；以及最後德國的進攻，造成了蘇聯生命悲慘的損失；蘇聯財產的損失，據估計佔她五年計劃果實的三分之二；這些以及更多的因素，在估量蘇聯現行狀況和政策時，是應該記住的。

我們也不應忘記了第一次大戰以後，九國武裝部隊對蘇聯直接或間接的進攻，那是通過了包圍蘇聯的一連串的敵國，從波蘭到波斯一直到日本，英國是其中的領導者。蘇聯現行的統治者，爲了保衛蘇維埃的秩序，打擊着他們。約莫二十年後，這嚴重的搏戰在史太林格勒達到了頂點，而無論此時或彼時，史太林都是它的保衛者。

正如我們所預言的，戰爭時期簡短的蜜月證明是太短了，那還不能達到真正的理解，或徹底消除猜疑。

在另一方面，再來看我們的國家，二十五年來對於蘇聯的誤解已在英國思想上印下了深刻的

痕跡，這同一的蜜月也並未把它消除。報紙無線電以及一大套書籍都把蘇聯的圖畫描繪成不道德的、橫行無忌的、無宗教的、工業沒有效率的、趨向必然分裂和立即崩潰的，好像是一個立脚不住的魔鬼，這甚至當戰爭期間，黑的忽然變成白了，蘇聯被捧上三十三天的時候，也是如此。

因了不喜歡蘇聯社會主義而造成的以前的長期的對蘇誤解的贊助，以至對蘇聯力量的低估，乃是我們在慕尼黑時期前後拒絕與蘇聯合作的主要原因，這結果使我們走向綏靖的危險道路，犧牲了捷克，並最後使我們陷入了戰爭。

在某些人們的設計和鼓動之下，歪曲的宣傳是如此徹底地發生了效力，當納粹侵入蘇聯時，甚至在有力的圈子中間也發現了這樣的叫嚷：「德國人將在六星期之內進抵巴庫了。」

史太林格勒真正完成了一個決定的轉變。蘇聯的士氣和蘇聯的工業經受了戰爭的最後試鍊：英美報紙終於接受了這判斷，至少有一時期一致讚揚蘇聯和蘇聯人了。但當危險過去時，這一讚揚也就消弛。於是批評代替了稱讚。仇視抬起頭來，充塞了報紙的大部份。仇視的浪潮又一次激盪了。就是當短促的蜜月期內，在大多數人民中間也從未有過任何關於真實蘇聯的普遍知識，雖然這種知識，在自覺的工人階級的意見中，業已形成了堅實的核心。在今天，對於戰後蘇聯社會市民、工業、文化或民族生活的真正知識或深刻瞭解是更少了。從一個又一個的誤解中，東方從西方隔離着，戰雲威脅着地平線。

然而，儘管如此，人民仍尋求着關於蘇聯的知識。到處地方，無論東西南北，無論是從談話